

ДОГОВОР
о сотрудничестве

г. Тольятти/Римини «07» марта 2016г.

НОУ «Современная Гуманитарная Бизнес Академия» (с углубленным изучением иностранных языков), на основании Лицензии № 5408 от 24 сентября 2014 года, серия 63Л01 № 0000871, выданной Министерством образования и науки Самарской области бессрочно, в лице Генерального директора **Буробиной Татьяны Викторовны**, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем «СГБА» с одной стороны, и **Государственный Институт для Туризма «Марко Поло»**, в лице директора, **Валерия Габриелли** действующей на основании Устава с другой стороны, совместно именуемые Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

Договорившиеся Стороны осуществляют сотрудничество в области распространения итальянского и русского языков и культуры в России и Италии, развития духовных связей между Россией и Италией по следующим направлениям:

- 1.1. Организация и проведение совместных проектов между учебными заведениями.
- 1.2. Проведение культурного обмена среди учащихся и преподавателей учебных заведений.
- 1.3. Организация и проведение профессиональных стажировок и практик.
- 1.4. Безвозмездное содействие в изучении итальянского/русского языков (скайп-занятия, методическая и информационная поддержка).
- 1.5. Безвозмездное содействие в организации и проведении культурных мероприятий, клубов общения, творческих клубов итальянского/русского языка и культуры. (организационная, информационная, консультационная, переводческая поддержка)
- 1.6. Обеспечение связи с подобными же организациями и учреждениями внутри страны, изучение зарубежного опыта, привлечение к сотрудничеству российских и

ACCORDO
di collaborazione

Città di Togliatti /Rimini «07» marzo 2016

«Accademia Umanitaria Moderna di Business», di seguito denominata SGBA, che è un'organizzazione autonoma non statale, in persona del legale rappresentante delegato, **Diruttrice Generale Burobina Tatiana**, operante a norma di Statuto, da una parte e **l'Istituto Tecnico Turistico Statale "Marco Polo"**, nella persona del legale rappresentante, il Dirigente Scolastico, **prof.ssa Valeria Gabrielli**, operante a norma di statuto, dall'altra parte, convengono di sottoscrivere il seguente accordo di collaborazione:

1. OGGETTO DELL'ACCORDO

Il presente accordo è inteso a creare tra le parti un rapporto di collaborazione in un contesto di diffusione delle lingua e cultura russa in Italia e italiana in Russia nelle seguenti modalità:

- 1.1. Organizzazione e attuazione di progetti comuni tra le scuole.
- 1.2. Attuazione di scambi culturali tra gli studenti e gli insegnanti dei due istituti.
- 1.3. Organizzazione e realizzazione di tirocini e pratiche didattiche.
- 1.4. Assistenza gratuita nello studio della lingua russa/italiana (skype – lezioni, appoggio metodico e informativo).
- 1.5. Assistenza gratuita all'organizzazione e attuazione di iniziative culturali, quali i circoli di relazione e creativi della lingua e cultura russa/italiana.
- 1.6. Assistenza materiale nel legame con organizzazioni e istituzioni simili all'interno del paese.
- 1.7. Attuazione di iniziative, dirette allo sviluppo di legami culturali tra la Russia e Italia (quali tavole rotonde, seminari

настоящему договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон.

5.2. Настоящий договор не предусматривает каких-либо финансовых расчетов между Сторонами.

5.3. Сотрудничество Сторон по выше перечисленным направлениям, в случае необходимости финансовых расчетов между Сторонами (форма оплаты, условия оплаты, сумма), регулируются дополнительными соглашениями к настоящему договору, совершенными в письменной форме и подписанные Сторонами.

5.4. Настоящий договор заключен в двух экземплярах - по одному для каждой из Сторон, оба экземпляра имеют равную юридическую силу.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ СТОРОН

НОУ ПОО «Современная Гуманитарная Бизнес Академия (с углубленным изучением иностранных языков)»
445040 Россия, Самарская обл., г. Тольятти,
б-р Туполева 17а, офис 306
Тел/факс (8482) 317-375, 361-714
e-mail: coordinator2@dantetlt.ru
Генеральный директор: Буробина Т.В.

М.п.

Государственный Институт для Туризма «Марко Поло»
Виале Реджина Маргерита, 20-22,
47924 Римини
тел. +39 0541 374000
факс +39 0541 378607
e-mail: rntn01000q@pec.istruzione.it

Директор: _____

М.п.

Il Dirigente Scolastico

Prof.ssa Valeria Gabrielli



firmati dai rappresentanti autorizzati delle Parti.

5.2. Il presente accordo non prevede nessun obbligo finanziario tra le Parti.

5.3. Nel caso che le Parti dovessero convenire sulla necessità di stipulare accordi supplementari di tipo economico per obiettivi particolari, tali accordi, con particolare attenzione al suo costo totale ed alle varie forme e condizioni di pagamento, verranno regolarizzati per mezzo di accordi aggiuntivi al presente accordo in forma scritta e firmata dai rappresentanti autorizzati delle Parti.

5.4. Il presente contratto è stipulato in duplice copia – una per ciascuno delle Parti, entrambe le copie hanno pari validità giuridica.

6. INDIRIZZI GIURIDICI E FIRMA DELLE PARTI

«Accademia Umanitaria Moderna di Business (specializzato nello studio delle lingue straniere)»
445040 Russia, Regione di Samara, città di Togliatti, viale Tupoleva, 17A, ufficio 306
Tel/fax (8482) 317-375, 361-714
e-mail: coordinator2@dantetlt.ru
La Direttrice Generale: Burobina T.

p.t.

Istituto Tecnico Turistico «Marco Polo»
Viale regina Margherita 20-22, 47924 Rimini
tel. +39 0541 374000
fax 39 0541 37860739 0541 378607
e-mail: rntn01000q@pec.istruzione.it

Dirigente Scolastico: _____

Il Dirigente Scolastico

Prof.ssa Valeria Gabrielli

Valeria Gabrielli

p.t.